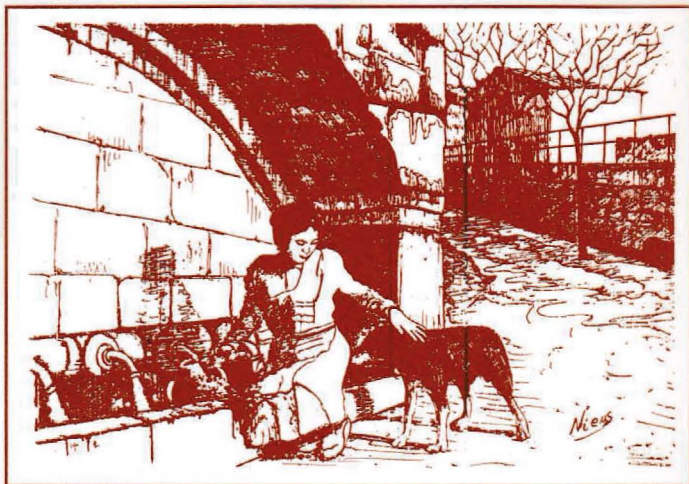


*O manantial de Sietemo*  
**II**  
**(1993)**



**II PREMIO LITERARIO "BILLA DE SIETEMO"**  
**DE POESÍA Y PROSA EN FABLA ARAGONESA**

**Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR**  
**Chuaquín BORRUEL BUIL**  
**Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA**  
**Rafel VIDALLER TRICAS**

**O manantial de Sietemo  
II  
(1993)**

**II PREMIO LITERARIO  
"BILLA DE SIETEMO"  
DE POESÍA Y PROSA  
EN FABLA ARAGONESA**



**Uesca**

---

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

---

1994

PUBLICACIÓN LUMERO 53  
PREMIOS LITERARIOS

Iste libro s'ha feito con l'aduya de o  
Conzello de Sietemo.

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 1994

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
Trestallo Postal 147. 22080 Uesca.  
Lumero de Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81

Imprentación feita por: Imprenta "La Encarnación", Abenida  
Martínez de Velasco, 43. Uesca.

Debuxo de a portolada (a fuen de Sietemo) feito por Nieu  
IZQUIERDO NASARRE.

I.S.B.N.: 84-86036-48-8  
Deposito legal: Hu-328-1994  
1ª edición: 1000 exemplars  
Uesca, 1994

**AUTA DE O CHURAU DE O II PREMIO  
LITERARIO "BILLA DE SIETEMO"  
DE POESÍA Y PROSA EN FABLA ARAGONESA**

Achuntaus en a sie de o Consello d'a Fabla Aragonesa,  
en Plazeta d'o Conde de Guara, 3, de Uesca, os miembros de o Churau  
de o II Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", que son:  
Inazio Almudébar Zamora, Tresa Arnal Roldán y Francho Nagore  
Laín; dimpués d'aber leyito y balorau os triballos literarios presentatos,  
dimpués d'aber feito bellas deliberazions, alcuerdan:

1) Atorgar o premio de narración curta a o triballo que leba  
por tetulo *Desencusas*, que, ubierta ra plica, se beye que ye de Rafel  
VIDALLER TRICAS, natural de Salas Altas (Semontano de  
Sobrarbe), do naxié en 1963.

2) Atorgar o premio de poesía a o triballo *A balada de o  
choben Billy*, que, ubierta ra plica, se beye que ye de Chusé Inazio  
NAVARRO GARCÍA, residén en c/ Vidania, 9, 1º, de Uesca.

3) Atorgar o premio espezial ta triballos de presonas  
naxidas u residens en o Semontano a ra colezió de seis falordias  
presentadas con o lema *As tres serors*, que, ubierta ra plica se beye  
que ye de Chuaquín BORRUEL BUIL, naxito en Sietemo y con  
residencia en Avenida Alba Rosa, 1, 2º, 2ª, Olot (Chirona).

4) Atorgar un aczésit en poesía a o triballo tetulato *A frescor  
en a penumbra*, que resulta estar de Chuan Chusé BIELSA  
ALQUÉZAR, naxito en Andorra (Teruel), en 1961, y residén en  
Trabesía Paretones, 4, 44500-Andorra.

Y ta que se faiga público y surta os oportunos efeutos,  
firman ista resoluzión os miembros de o Churau en Uesca, á bentedós  
d'abril de mil nuezientos nobanta y tres,

Inazio Almudébar Zamora  
Tresa Arnal Roldán  
Francho Nagore Laín





Siñó Chusto Puyalto Sipán. Le nimbío bellas fotocopias de ro mío diario, aguardando que sigan de ro suyo intrés. Ye menester que busté leiga de punta á coda istas fuellas, ta que se faya cargo de un asunto que creigo importán. Beyerá que son notas feitas por yo y ta yo, no apuntes ta que seigan leyius por un letrau como busté, pero creigo combenién que leiga primero istas fuellas, sin albertir-le cosa más, ta que se faya una ideya real de una custión que m'alticama.

#### **Día güeito de chunio de 1.993. A luna ye crexén. Santos Praxedes, Rainaldo y Chermana**

A pazién 302.331 sofre bel esbarre en o suyo cuatrón medico, dica agora o suyo poblema alazetal consistiba en traumas infantils debius á ro suyo pai, que tasamén plegaban á preocupar-li (si cal consultar, o suyo espedién se troba dende agora en o fichero de "rechira"). Güei ha plegau con barraches en o linguache de aszendién sicoloxico, u talmén sico-motor. No sape emplegar bellas parabras, ta charrar emplega definicions u fabla en "roldes". Ella no ye coszién, o que enampla o poblema. Le'n doi zita ta drento de tres días, mientras l'aconsello que se tome ro triballo con más mielsa, pue'star que os escolans (ye mayestra, como puede beyer-se en a suya pinta, u demandando á l'ordenador por o suyo lumero)

le fayan tresbatir l'esmo. Cal que no charre con o suyo pai, ixo poderba embolicar os sintomas y sumar bariables foranas á ro problema.

O pazién 242.967 torna con a ideya de suizidar-se. Quirico, o mío aduyán, l'ha tenui que rechirar as pochás tirando-li bel par de cutiellos y atro bideo-chuego de pocha. O pazién, como ye costumbre ha sacau una pistola de plastico de os calzons amenazando á Quirico ta que li tornase o chuguete. Con os esberrecos, he saliu ta ra saleta y m'he trayiu á ro grillau. Reproduzco a parti más intresán de a combersa:

"8.6.93;11:23,Chabiemoebanosquedauenquedixabaosbideochueg os...quieroomíochuguete...istoyeunasinchustizia.bustéyeunapresona responsableconmuitotriballo...roschugueteslefantresbatirotiempo... siquierecurasecalquedixedetenerfillosyquenolisfurterroschuguete s...uaaaauaaauuuusiuu...noaduboaromiotriballoaduyemeroscríosplor annosmarziansfaneferrasenomíoplaneta..."

Caldrá perfeuzionar o sistema de reproducir combersas, cuesta muito leyer y no amuestra os detalles que cal, a partir de güei grabaré as sessions y le'n diré á Quirico que as copie, anque antis caldrá que s'apañe as nafras de a man que l'ha feito o pazién. Atro incombenién de l'ordenador ye que no rispeta l'anonomato de os paziens, o que puede plegar á estar grau. En o tocante á 242.967 cada begada ye peor, as melezinas ta que siga más calmo no le fan onra, baxan muito o suyo rendimento en o triballo, y por bella razón en a que encara no he parau cuenta, le meten buco por as nueis. Ha feito en o suyo esmo un frechinache entre os marzians, o triballo que se l'apodera y ras peliculas d'esferras de a telebisió. Cuan le'n saco ro chuguete

quiere suizidar-se. Caldrá mercar-le pilas no siga que s'estalapize por bel puen si se queda á mitá partida. A suya muller ha beniu ta ra consulta, o suyo espedién ye o 242.968, ye farta de librar críos sin que o suyo mariu amillore y prenzipia á tener sintomas de neurosis. Le'n rezeto unas pastillas ta esbafar-le a buquidez.

Dimpués de o barambán que ha montau o debandito, tanco ra consulta y me'n boi á curar á Quirico.

### **Día nueu de chunio de 1.993. Luna crexén. Santos Silbino, Urso, Lucrezia, Dalfina y Diasol.**

Pasa primero o pazién 243.773. A berdá ye que de buen implaz lo mandarba á rader esquinas. No estoi ta gromas, ayer dimpués de fer a cura á Quirico, nos ne tomemos un litro d'augua de ro Carmen, (ye miraglosa de berdá), y os anises laicos de dimpués nos ne puson zorros como canastos. O pazién, como en as tres zagueras sesiones torna á querer benderme lumers de a lotería, ista begada no me engaña. Dimpués de un curto sicoanalís con os mismos sintomas de a zaguera sesión (beiga-se estrauro en o caxón berde, espedién 243.773/69), meto ficazio en que fa chiros ta dezir bellas parabras. Le'n demando a razón y noreconoxe sisquiera qu'esistan as parabras que ebita nombrar. Ta ra fin de ra sesión me charra que las ha bendiu á Quirico. Si 243.773 ha gosau prebar de bender parabras caldrá pensar en una terapia más rezia, mesmo en encletar-lo bel tiempo en o loquero.

O pazién 243.774 continua tresbatindo ro sentiu espazial. Dende ra primera sesión de calendata 20.3.93 (beigasen as carpetas 243.774/1-12, en o caxón metalizau), le s'ha notau que trepuza más con os muebles, almarios y repalmars de a ofizina. Quirico lo traye de o brazo y o pazién fa una

maniobra que ye intresán. Se coloca amán de o posillo, chira ro tozuelo ta zaga, da dos pasos t'adebán, torna á catar ta ro posiello, da uno ta zaga chirando dica meter-se debán de a silla y s'aposilla con cara goyosa. Torna á debantar-se y á dixer-se cayer, espestillando-se ista begada sin sentiu. Rechiraré en o tomo terzeno de a obra de Wilander por si describe bella patoloxía parellana. Tiengo bisto que en as semanas de luna crexén u plena s'afata muito más que con mingua, enfilo a sesión á saper si o suyo sueño ye normal y descubro que en istas nueis s'adedica á camanduliar. Cuan remata a besita tiengo dos u tres datos nuebos que cal estudiar.

Plega Chuan Esculabolsas, o representán de ESFABA, con l'asunto de as melezinas. Le'n demando o bente por zien de as bendas, me diz que entre o trenta que s'empocha o farmazeutico, o bente que s'empocha ra suya muller y o quinze de ra suya amiga no le'n queda á él que o diez por zien. Le'n doi ferrete con o tema y á la fin mos repartimos o quinze por zien. Me traye produtos nuebos embolicaus en caxas muy bonicas que puyan os pres ta ro dople. Le'n foi saper que cal, á lo menos, que cambien a formula de ras pastillas. Bel par de paziens han parau cuenta que siempre les ne rezeto ro mesmo, anque con marcas diferens y pres sobrepuyaus.

### **Día diez de chunio de 1.993. Luna plena. Santas Bruis, Alexandrina, Ermesenda y Santos Publio y Salbio.**

A pazién 242.968 m'ha puesto a baqueta no más cruzar o branquil de casa, en do nos emos chuntau cuan plegaba ta ra consulta no más que meya ora tardi. S'ha beniu con toda ra catrinalla, os tres fillos con os suyos tres bideochuegos. Mientras que charrábanos en a consulta (¿Charrábanos u me chilaba? Repasar a zinta grabada de o día

diez, talmén yera esquiziada), se sentiban os críos estricallando ros puchers de diseño de ra saleta. Bien se bale que Quirico s'alcordau de as brusas fiudadas que alzo ta casos estremos y he puesto salbar o puchero chino de o sieglo deziguéito. Ista obra d'arte s'eba combertiu en o mainate de os marzians dolens. No más que cumplan as seiza añadas les ne foi pinta de paziens u los nimbío ta ro siquiatra.

De entre ros esberrecos de 242.968 he puesto parar cuenta en que o suyo mariu (espedién lumero 242.967) continua buco en a cama dende que ayer se minchase meyo pote de pastilletas (por bella cosa de un empentón de a filla gran). Seguntes ella, as culpas se bei que las tiengo yo, que le'n rezeté ixa melezina y que ella todas as nueis sueña con a suya mai. Iz que yo la foi tornar-se ta ra matriquera indireutamén y continua con un largo, aunque pesau, monologo sobre os suyos problemas. Cuan remata de analizar a suya situgazió le'n doi mil duros por a lezió y me'n boi á fer un gotet.

Mientras me minchaba ra tortada sucada en o café m'ha beniu ta ro tozuelo que ro sicologo soi yo, he parau cuenta que m'eba embolicau, he tornau á puyar, he espachau á ra pazién y familia y he continua triballando. Ista muller bale.

Á ra meya ta ra una, con o capacho á rebutir de melezinas, me'n soi amanau ta casa de o pazién 242.967, o buco suizada, mariu de a debandita (espedién 242.968). M'ha ubierto espullau y sangrando como un tozino, más que más as garras. Se bei que ra michina de casa ye bel poco fura y no se dixa buquir ni por l'amo ni por dios, muito menos por fabor. Dimpués de pretar-le bels sopapos en os morros, 242.967 ha dixau de catar-met'o boforón y se'n ye ito á curar as esgarrapadas que l'ha feito ro michino. O bicho se bei enzima de o sofá muerto, cuasi seguro afogau. Coflau en o sillón he pensau que a terapia d'os sopapos ye manimenos efeutiba. Cuan 242.967

ha tornau más sereno y bestiu emos charrau bel par d'oras y l'he combenziu de que cal sublimar os suyos istintos en o suyo triballo. Le'n he dau a factura por as curas de Quirico, de o día güeito y le cambiau as pastillas por supositorios.

De tardis torno ta ra consulta. Astí yeran os paziens 240.678, 246.338 y 246.138, os tres musicaires que me nimbía a casa discografica *Ballos n'o Binilo*. Como siempre he tenui que salir ta ra saleta pa fer-les entrar. As gorras ixas que leban, con a bisera de dos fulcos, no les dixan beyer a luzeta berda que bi ha sobre a puerta ta señalar que a consulta ye libre. Como siempre tamién he tenui que dar todas as luzes de ro cuarto, pues a manía de no quitar-sen as antiparras de sol ni ta dormir les ha feito trepuzar con toz os cataticos. De bella traza se parixen á 243.774, sólo que trepuzan no más que por fatos. En primeras les he feito tirar-se as antiparras, no me conzentro con tanta luminaria. 246.338 ha güellos azuls como l'anunzio de Bacardí, no eba parau cuenta nunca. Os suyos bestius de mirallez brilaban tanto que ta no enluzernar-me l'amprau os lentes. Cuan he amortau atra begada ra luz he trepuzau con a mesa.

Les he dixau charrar. Con ixe chapurriau moderno que fablan no m'entero de cosa, asinas que he grabau tot. Dimpués de que Quirico me fese de tradutor les he parau una sesión de conenziazió ta que pleguen á ser os millors, si no lo consigo no cobraré ni una estapenzia. "The brothers of the moon" han saliu de ra consulta cantando de goi dezidius a minchar-se ro mundo adobau con tremonzillo.

**Día onze de chunio de 1.993. Luna plena. Santos Quirze, Zosimo y Lión, Santas Fonfrida y Carcabilla.**

302.231 ha plegau puntual ta ra ofizina, asinas que ha



teniu que aguardar meya ora á que plegase yo, y meya ora más á que ro fese Quirico con as claus. En ixa estona l'acompañau ta ra botiga de ra esquina á mercar puerros. Astí, mientras Señá Dolors le'n falordiaba á una clienta o zagüero capitulo de "Ricos y fartos", 302.331 m'ha charrau por fin l'alazet de o suyo problema: Cuan en a suya ninez y con esfuerzo eba pasau as dificultaz de ro parbulario y prenziaba a nueva etapa de ra E.Ch.B., ya fendo parti de os ninos grans, con responsabilidaz, o suyo pai no l'eba feito onra á un regalet que eban parau ta zelebrar o Nadal y o Cabo d'Año, y dende allora no yera ra mesma presona. Pena ye que me lo aiga dito chusto cuan ya yera a punto de descubrir-lo yo solo.

Dimpués de charrar-me-lo o suyo carauter s'ha tornau amplo y craro con o que he suposau que ya yera sana. Con tot y con ixo l'he dau ora ta atro día pues anque curada, cada begada fabla más a roldes, como si s'ese olvidau de ras parabras, de bellas parabras. De camín ta ra consulta le'n he demandau por qué en as zagüeras sesiones no m'eba confesau l'orixen de ros suyos traumas, y m'ha contestau que ella no más s'ambienta y relaxa en as botigas de berduras. Dimpués de rezetar-li as nuevas melezinas de Chuan Esculabolsas he mandau á Quirico ta Señá Dolors, por mirar de logar-le un cantonet de ra suya botiga ta despachar astí a mía consulta.

Cuan puyaba t'aquí he sentiu un mal de tozuleo que m'esclataba, Quirico encara no eba tornau de l'encargo y m'he baxau enta ra farmazia á crompar aspirinas. Feba días que no beyeba á Chil, o farmazeutico. O floriu m'ha quiesto bender pastillas ta ro tozuelo de ras de Chuan Esculabolsas, como si no sapese que no balen ta cosa, asinas que l'he carrañau y l'he crompau tres caxas por o pre de dos. No me ferán brenca d'onra pero una oferta asinas no cal dixar-la pasar. Atra begada en a ofizina, me paro un beire con auga y cuan ubro a caxa me

surte un papelet con premio; una afoto tamaño esauto de Xara Turidera, a mía comedianta preferida. Quirico tornaba en ixe inte con a negatiba de Señá Dolors y lo mando á uscar o premio.

De tardis viene o pazién 551.318. A cura de ro güello amillora (sobre o tema beiga-se espedién 551.318/03; "De cómo se ganó un batán de bel fumador"). Encara ye catén con que tire os zenisers de ra consulta, continua clamando-me "colaborazionista". Enfilo a sesión pa fer-le beyer que o fumo de os fumadores no ye culpable de o forau de l'ozono, que as ballenas no son fumadoras forzatas pues anque alientas aire, o fumo no plega ta do ellas pegan y que como deziba lolo, más bale fumo qu'ir ta Quizená. Ista semana no ha emprendiu á garra fumador por a carrera, con o que me refirmo en que bel par de sopapos, como ros que le pretón l'atro día, pueden correxir autituz entibocatas. Por o demás, anotar que deziba "alentar fumarros" por "fumar" y que ya no se pone feito una fuina cuan siente ista palabra en boca d'atros, mesmo parixe como si no la sentise. No ye o primer pazién con problemas en a fabla; miraré a pogramazón de a tele por si bel presentador charra tamién asinas y les n'ha pegau a ista chen.

**Día doze de chunio de 1.993. Luna plena. Santos Zoz, Nunilo y Marcuello, Santos Gonzaga, Paúl y Oliba.**

A semana remata, aspero que se despida sin estrapaluzios. Á ixo de ras diez puya o pazién 243.774. Antis de que lo dixen pasar Quirico; alzo toz os trastes con os que pueda trepuzar. O martes día nueu, no dixó un tiesto sano. Dentra cuan yera repasando o tomo terzeno de Wilander, ta beyer si se puede correxir a suya manca de sentiu espazial y no trobo dengún señal que m'aduyé. 243.774 s'asienta sin problemas

en a silla, se torna á debantar sorprendiu y se torna á aposillar sin cayer-se. Me diz que no s'ha estozau dengún santo, que ba aprendendo y que a suya muller le clama modorro. Con ixas pistas, consulto á Violant y me doi de morros con a solución. "Busté, le'n digo, menesta un bolo foradau, baiga ta bella glera y rechire uno. Cuan lo trobe penche-lo en a suya alcoba. O mal se'n irá ascape". Ye a solución que asperaba, plena de conotazions lunaticas, como l'orixen de ro mal que afeuta a 243.774. Plorando, no sé si de de goyo u de pena, se'n ba no sin antis bosar-me a conduta.

Entre que dentra o siguién, como tiengo a fren bel poco calién, me tomo una "coseta-redona-feita-de-polbos-pretos-ta-sanar-os-mals" con augua pa mirar de plantar millor.

A pazién 225.782 m'abozina t'o solero con un esbrunze de judo cuan yera catando por a finestra un auto estampau contra os semaforos d'abaxo. Estando os dos rebulcaus paro cuenta deseguida en quí ye por as suyas ropas berdas, como tacadas de güeñas, y más que más por o cutiello de superbibenzia que me se fica en a riñonera. Consigo achiquir-la y amielsarla. Dende a famosa sesión de setiambre de l'añada pasada no eba tenui un ataque de biolenzia tan rezio (consultar l'espiedién 225.782/A *Gloriosa*, que ye enmarcau y penchau en as parez de ra saleta, chunto a ro título de sicologo). M'esplica que ayer bido a zaguera pelicula de Clint Eastwod, y que tresbatió l'esmo antis de ros primers anunzios. Cuan tornó ta ra reyalidá —diz— yera acarrazada á ra fogueta de un potraire que chilaba desconsolau. No sé qué fer con ella. Si la nimbío ta ro loquero u ta l'exerzito, pierdo una cliente, si contino tratando-la, mesmo me pierdo yo bel día. A terapia Walt Disney no ye efeutiba. Ha bisto todas as películas un tezenal de begadas y continua con as mesmas basemias. Clamo ta ra mía prima y l'apalabro tres meses de triballo en a guardería. Aspero que ra

canalla le faya reblar.

Plega ro cabo de semana. Despacho ro triballo dica ro lunes.

### **Día quinze de chunio de 1.993. Luna plena. Santos Chustes, Cañuto y Lerzio, Santa Chudit.**

Cuan m'eba debantau suposaba que yera de día por o reloch, os güellos s'eban declarau en güelga de zelo. Ista nuei he soñau con ibons y ozeans, m'he debantau pixau. Güei deberba ir-me de mandarras, ya lo diz Freud.

A pazién 302.331 torna ta ra consulta, rechiro ro suyo espiedién; a semana pasada sanó o suyo trauma infantil por l'asunto de o suyo pai, ye una pena, pensaba fer probatinas de ipnosis con ella, nunca he sabiu anieblar á ra chen. Me quedaré sin saber si cuan me cata de bislai ye una güellada de asco u de angruzia. O suyo trauma s'ha trespasau ta ro ran de ro lenguache. En cuentas de dezir "pai", diz "amigo-de-mai", ta aclarar-me con ella le tiengo que dizir "amigo-de-mai" u bien "o-que-te-refusó-o-regalo-en-primero-de-E.Ch.B", u bien "l'ome-de-mostacho-que-bibe-en-casa-de-a-tuya-mai". Bede estar una pasa, 551.318 teniba a mesma grilladura con "fumar". Amás de "pai", no reconoxe "orache", diz "tiempo-que-fa".

Parixe que en o colexio os escolans han parau cuenta ascape de iste poblema y se le'n riden. Anque diz que no, ye crexendo en o suyo chuscoscién un complexo de "dizionaria", que ye o suyo nuebo mote entre ra catrinalla. Bien mirau mesmo ye intresán fer-le bella sesión d'ipnosis. Quedamos ta ista mesma semana, en a botiga de Señá Dolors, que ye un puesto más efeutibo.

243.773 no beniba dende o día nueu. No más dentrar m'ha reclamau as perras por o talonario de lotería que m'eba

dixau a semana pasata. Astí yera, sobre os espediens biellos, sin tocar. Sin dixer-me charrar, m'ha dito que ya sabeba por qué no l'eba bendiu, que yera por a trapaza que m'eba feito a otra semana –mientras que sentiba isto, alufraba de que belún podese fer-me á yo una trapaza–. Y en efeuto, 243.773 no eba bendiu as parabras á Quirico (sobre isto beiga-se a zaguera sesión de calendata 9-VI-93), sisquiera se las eba logau, simplemén las eba tresbatiu. Meto ficazio allora, en que 243.773 ha ra mesma pasa que 302.331 y 551.318.

A suya baruca más gran la teniba por que no sabeba qué parabras eba tresbatiu y por ixo mesmo no podeba ni rechirar-las ni mercar-se atras, en o supuesto de que no las trobase. Me demanda aduya ta saber cualas pueden ser. Luen de cuentradezir-le, creigo intresán continar con o chuego. Dimpués de bel par d'oras charrín-charrán tiengo apuntadas cuatro parabras á ras que no fa caso: caxa, dica, botifuera y lugo. Antis de ir-nos á minchar consigo tamién os roldes de parabras que emplega ta ixos casos: "cartón-que-embolica", "enta", "perras-que-m'estalbio" y "más-adebán". Como á 302.331, tamién le'n doi zita ta ista mesma semana.

Dimpués de minchar adedico toda ra tardada á repasar a bibliografía ta mirar de trobar bella patoloxía que faya referencia á istos problemas de lenguache. Cuan he repasau un terzenal de libros, enchecho ra tele y me meto a beyer "Ricos y fartos" por si á ro sicologo d'a serie le'n pasa o que á yo, pero que si quiers. Farto y no más rico en ideyas que antis, dezido rematar d'escribir o diario y ir-me-ne con Quirico á uscar una botella d'agua d'o Carmen, por si asinas mos plegara ispirazión.

**Día dezisais de chunio de 1.993. Luna plena. Santas Chisela, Espelunca y Fagostina, Santos Isidoro, Leobardo y Tito.**

No más ubrir de maitins plega o pazién 242.967. Dentra dreito ta ro despacho mío, y remero que Quirico no ha puesto debantar-se por a fartalla d'inspirazión que tubo anuei. 242.967, o buco suizada, se queda aturau en a dentrada, me suposo que leba o bideochuego y ra pistola de plastico en a man dreita, man que amaga dezaga suyo. Por primera begada en toda ra mía vida m'entiboco. O pazién debuxa una ampla sonrisa y me regala una caxa de lamins. A terapia ha funzionau (subimazión d'istinto, día diez de chunio, besita á domicilio). Se le bei un ome nuevo, goyoso, ubierto y sin complexos, brenca totón. Mesmo l'ha mercau un mixino nuevo á ra suya muller (pazién 242.968) y me demanda l'adreza de bel colega medico ta fer-se a baseutomía, con o que a neurosis de 242.968 sanará sin problemas. Con tot y con ixo le foi continar con os supositorios dica agosto. Cuan se'n ba me cuenta que no sé dezir quemisió que parabra, como si curar-le l'ese tornau más agudo que yo, o mui faruco.

Aguardando en a saleta yera a pazién 443.554. Antis de fer-la dentrar miro ro suyo espedién: "medrana á ra fin de milenio", que en as sessions reyalizadas dica agora parixe aber relación con os esamens de cabo curso de a suya edá de adoleszén. Ya en a consulta cato ra suya farcha; una taca roya entre ras zellas, una pulsera lisa rematada con dos lulos doraus en a man cucha. bel par d'escapularios con santos cusius en cuatrons de tela roya penchando de o cuello, o reloch en a man dreita y as unglas pintadas de berde. Le'n demando que m'amuestre ro capacho y, dimpués de bulcar-lo sobre a mesa, porgo una pateta de coniello, calendarios de as añadas 93 dica o 99, un billete de metro mal impreso con as letras dopes, postals con santos de toda ra redolada, augua de Lurdes y o floriu libro de *Nostradamus*, en una bersión de o gurú Al-Berdolé, de Barzelona. No cal más ta debinar que a cura ba



mal, asinas que goso fer-le una sesión d'ipnosis, de ixas que no feba dende as lifaras de ra facultá. Por si al caso grabo a esperiencia en zinta aparti, con o lumero "443.554-16-VI-93", que achunto á ro suyo espedièn...

A sesión ha siu un desastre. En primeras a pazién ha trafucáu a terapia con una chornada mística con o gurú Al-Berdolé, en segundas, cuan afundaba en o suyo chuscoscién ella ha prebau de afundar en ipotéticas bidas anteriors y en terzenas me he metiu nerbioso, me ha cambiau ra boz y no he sabiu rebenir-la de ro suyo estau d'ipnosis. Con l'aduya de Quirico la emos sacau de ro cuarto y la emos chitau, en estau cataleptico, en a cama de l'alcobeta que bi ha en o piso. Pa tornar-me á conzentrar me he tomau un agua de tila mientras beyeba o concurso de a tele "Faya momos y gane", y más tranquilo he iu á mirar de rebenir-la.

Allora sí. En efeuto, como ya apuntaba en as sesiones pasatas, a pazién prenzipió á desembolicar os suyos poblemas en as bispras de esamens de cabo curso. O costumbre de meter zirios á San Antonio y l'angunia de que o tiempo d'estudiar se remata la lebón ta ra angunia de o fin de milenio. Goyoso dimpués de istas conclusions, la rebello. 443.554 recupera l'esmo, cata arredol suyo y cuan para cuenta en que ye en a cama de l'alcobeta se mete a escachilar como un can y apretarme trucos con a capacheta. L'esplico o que ha pasau y anque no mui combenzida torna ta ra consulta. Le carraño por ir ta ro gurú, que en pagas de no estar colexiau ni bosar a conduta de autonomo la ye engañando. Me cuenta que o gurú tamién s'aproveita d'ella cuan ye en estasis y tornamos á discutir sobre o que ha pasau. Farto de que no confíe en yo le'n doi una receta con amielsadors y una zita ta l'atra semana, y la nimbío ta ra farmazia.

A tardi la he tornau á emplegar en o caso de as

parabras tresbatitas de os paziens 243.773, 302.331 y 551.318. Fren á os espedièns de os tres miro de trobar ñudos que ros rilazionen. 243.773 ye un bendedor demenzial, 302.331 teniba traumas infantils por o suyo pai y 551.318 ha basemia con os fumadores, sisquiera biben en puestos parellans, cadagún ye de un bico diferén. A unica cosa que los chune ye ra mía consulta, pero aquí no bi ha gota estraño. Rechiro una uzena de libros más y atra begada remato beyendo "Fartos y ricos", comprebando que o poco que me puede amostrar ixe sicologo televisibo ye á buquir.

### **Día dezisiete de chunio de 1.993. Luna mingua. San Clodobaldo y Santas Tabet y Zigiüela.**

Quirico me fa pasar á ros paziens 240.678, 246.338 y 246.138, anque más que paziens deberba clamar-los "asesoraus". Cuasi no los reconoxco, han dixau o suyo "look" americano por atro punki; bestius de negro como si fuesen de luto, as greñas en crencha como os popuz y un borguil de ferrincallos por enzima, dende colgallos en as orellas dica cadenas por os güembros, as caras y os morros mascarau. En l'unico que no han cambiau ye en as antiparras, negras que no les dixan beyer ni meya. Bien se bale que conoxen o mobiliario. Por o que beí, o suyo manager los ha combenziu ta que fayan a mosica más furra por mirar de acompasar-se con os gustos de o mercau. Les ne foi tirar-se as antiparras, más que más pa beyer-le os güellos a 246.338.

Me fan saper que agora ya no se claman "The brothers of de moon" sino "Fiemo rebulcau". A terapia no ba á ser diferén por ixo, prenzipiamos con o conzeuto de ra escuela de Boston: "Si con barba San Antón, sino a Purisma Conzezién", y rematamos con bellas leziions de

autoconzenziación, alazetando-nos en a terapia de colla.

Femos un mueso con Quirico, en o bar d'abaxo y emprendo ro quefer con o pazién 242.968, que no beniba dende o miercols pasau. A mala folla que trayeba l'atra semana se l'ha esbafau con l'amilloramiento de ro suyo mariu, o buco suzida (espedién lumero 242.967). Ella sin dembargo continua con a suya depresión que le fa querer tornar-se ta ra matriquera de ra suya mai. Por o que charramos l'orixen de a suya maladía bede estar en que se l'apoderan os fillos, con o que prenzipiamos una sesión de relaxación. Cuan saliba me informa que ro suyo mariu ha bel problema con as parabras, por o que le'n doi o mandau de que lo faya benir por aquí.

Por suerte ha plegau o pazién 243.773, atro d'os que ha trastornos de linguache. No ha dentrau que ya queriba embolicar-me con a benda de azions de a empresa "Empochadors s.a." que ista mesma semana ha rechistrau en azienda. Le dixo charrar y meto ficazio en que continua sin nombrar as parabras "caxa, dica, botifuera y lugo", anque se esferenzia de ros demás paziens en que sí ye coszién de que ha tresbatiu bellas parabras, ixo sí, no sape cualas ni las reconoxe cuan le'n digo.

No le cuesta muito rebutir-me o tozuelo con a suya combersa, 243.773 pasa de charraire y s'amana á parolero, o que no ye raro sapendo a suya delera por as bendas, que á la fin fueron o motiu que le fizo benir ta ra mía consulta. Cuan ya cuasi me tiene con a man en a cartera pa mercar-le as azions, apunto que amás de ras parabras debanditas, iz "paper-conmelezina-que-firma-o-dotor" en cuentas de "rezeta".

Por o demás, contino con a teunica de fer-le conzentrar a suya rasmia en resultaus prauticos y aibar-lo de a tendenzia á ra estafa. En o tocante á ras parabras le'n doi animos con a promesa de que bel día trobaré dó se amagan. Con tot y con ixo

torno a zitar-lo ta ista mesma semana, quiero triballar iste caso.

### **Día dezigüeito de chunio. Luna mingua. Santas Simu, Palmira y Alionor. Santos Procopio y Protasio.**

Ayer por a tardi me'n fue ta ro bar de ra facultá á entrecambear ideyas con os profesores, y rematé en a biblioteca tornando á mirar os libros que tiengo en a mía casa, sólo que en edizions más biellas. Ista nuei no he clucau güello prexinando que puedo descubrir un nuebo síndrome, o "síndrome de o dotor Perén". A fama truca en a mía puerta, no más me cal cruzar o branquil y acarrazar-la como á una biella amiga.

Cuan puyo por a escalera siento os ploros y chemecos de a pazién 302.331. L'aconorto mientra dentramos en a consulta. Se sienta y m'amuestra bellas fuellas con un moñaco debuxau y o suyo mote "dizionaria", escrito debaxo. Me diz que en l'estau que ye no eba puesto acudir ta ra botiga de Señá Dolores, bien se bale por que yo m'eba xuplidau de ro tema.

302.331, á diferenzia de 243.773 no para cuenta en que le mançan parabras y por ixo no repleca ni adempribia os momos que le fan os escolans. A suya basemia ba ta pior. En a sesión zaguera (beigase 302.331, 15-VI-93) malcharraba "pai" y "orache", en ista en pagas fa ro mesmo con "mil" y "dotor" ("diez-begadas-zien" y "o-que-sana"). Grabo ra nuestra combersa por si me s'escapase bel detalle, le'n rezeto más "cosetas-redonas-feitas-con-o-pollbos-ta-sanar-os-mals" y le'n torno á dar zita ta maitín, biernes.

Quirico me pasa una clamada de ra guardería "Os diaples". A mía prima y direutora de ro zentro quiere que baiga t'allá esmoscau. Tanco ra consulta y jopo.

A guardería se siente más que beyer-se. Tres carreras antis de arribar ya pueden ascuitar-sen os chilos de ro criamen,

que son más bestiar que presonas. A portera me fa entrar enta ro botiquín, astí espatarrada en a camilla se troba a pazién 225.782, a "rambo", esgreñada, malfarchada, con os suyos bestius berdes de camuflaxe feitos potras. M'informan de que ha sufríu un desmayo cuan luitaba con os críos de a mesa zinco, á ra ora de minchar y que l'han puesto salbar de ras unglas de ros ninons en o zaguero inte. Rebella y me cata fito fito, con os güeyos royos de odio. Seguntes ella a culpa ye de as melezinas que le foi tomar, ye segura de que antis yera una presona zereña y que agora, mesmo ros ninos de ra guardería la bulcan.

En beras 225.782 ye un tigre de paper, no cuesta guaire amielsar-la, por o menos o chusto ta que aguante una semana y no me meta ra trabeta en o mío camín enta ra fama: le'n rezeto seis días de baxa en o loquero, con reximen ubierto y sin beyer a televisión.

Con a portera de aguaitaespaldas salgo de ra guardería ta casa mía, á enrunar-me entre libros. Tan caro entre tanta letra no me se pegue bella cosa.

### **Día dezinueu de chunio de 1.993. Luna mingua. Santa Perfeuta y Santos Macabeo y Manzio.**

Atra nuei ascuitando ro reiseñor dica ra maitinada, y ro malo ye que encara no me s'ocurre denguna respuesta razonable; diez minutos que he conseguíu fer una clucadeta he soñau que bel furtaire de cara mascarada y lampa en a man mos eba furtau as parabras, buen camín ta aspirar t'o Nobel de Melezina.

Con o pazién 242.967 prenzipio atra begada á nabesar os mons de o mío esconoximiento. Como buen mandau, 242.967 ha beniu por encargo de a suya muller, 242.968, que

eba siu mandada por yo, despusayer mesmo. O primero que m'amuestra, amás de o suyo renobau agradeximiento por a suya cura que l'ha premitíu adedicar-se de firme á ro suyo triballo y dixer estar os bideochuegos de ros suyos fillos, ye una fuelleta de paper (que agora yealzada chunto a l'espedién correspondién) en a que diz; "Parabras que ro mío mariu no reconoxe ta cosa, punto y aparte, rayetas: triballo, bideochuego, muller, condón, con perdón, ¿Ye grabe?, Anchela". De as dos primeras parabras ya eba parau cuenta no más ha prenzipiau á charrar, as dos segundas quedan comprebadas deseguida, as demás las reconoxe perfeutamén, bede estar bel error. Durante meya ora más miro de ficar-me por os forigachos de ro suyo esmo, pero no saco ni una estapenzia de claror. Le'n dixo que descanse bel poco y paro una sesión conchunta con os demás paziens afeutaus que ya son aguardando en a saleta. Antis Quirico m'ha escalfau un augua de yinseng que me ubrirá o tozuelo ta ra saputez oriental.

Cuan ya semos toz chuntos, foi as presentazions por os suyos lumers de espedién: 242.967 que ya yera con yo, 302.331, alias "a dizionaria", 551.318, l'antifumos y 243.773, o bendedor esquiziau. Dezaga mío, una loseta blanca, de plastico, y pintes royos y negros. Ta prenzipiar les informo de que toz han a mesma pasa en o tozuelo, sin charrar-les-ne, y les dixo estar de parola ta que la descubran.

No pasa guaire estona que 243.773, que ye l'unico cuasi-coszién de ro suyo mal, troba que toz desconoxen bella palabra. Les propono un chuego, que las troben ta ir apuntando-las en a loseta. Chino-chaño ban surtindo os buedos: dotor, fumar, rezeta, caxa, mil, condón, triballo y ro que ye pior; "coseta-redona-feita-de-polbos-pretos-ta-sanar-os-mals", que toz reconoxen que ye una palabra que yo no sé dezir. Le'n foi escribir en a loseta á 302.331, a mayestra, y escribe a siguién

parabra que en efeuto, ta mi no sinifica pon: "p-a-s-t-i-ll-a". O truco ye duro, esparo a reunión diez minutos ta fer-me atra augua de yinseng y aconortar-me bel poco.

Pasau l'inte de descanso tornamos ta ra dada. Agora me meto en o chuego como un pazién más, continamos charrando y encara surte: dica, lugo, pai, orache y bideochuego. O más afeutau ye chustamén o pazién 243.773, seguiu de 302.331 y 242.967, o buco suzida, que son empazaus. 551.318, l'antifumos, y yo mesmo tasamén semos grillaus. A segunda lista de parabras son apuntadas en ringlera aparti. A 243. 773 se l'ocurre que podemos fer una plebia de ideyas con ixas ringleras, como fan en os trestallos de comercialización de ras grans empresas. Dezidimos fer-lo cuan ya prenzipiaba á esbaruquiar sobre ra suya gran empresa "Empochadors s.a.:

Amagada dezaga de una uzena de fatezas, surte atra fateza parellana; todas as parabras han en común a terapia de ros paziens y ro dotor y han desaparexiu en bel puesto común, aquí. Discutimos iste cabo; yo no tiengo ras parabras, á yo mesmo me manca una. Quirico no sape cosa. Femos atra plebia de ideyas y nomes; Señá Dolors, o portero, Quirico atra begada, o farmazeutico, craro, o farmazeutico. 242.967 retorna ta ros suyos orichens ludopatas y beye en Chil, o farmazeutico un marziano que ye en a Tierra ta furtrar-nos as parabras ta bella zibilización superior. Esmelique cheneral y un entremeyo que aprobeito ta tratar aparti á 242. 967; no serba bueno agora que eba conseguui sanar-lo que rechitase a suya basemia, pero 242.967 terne que terne en que todas as parabras xuplidadas se han puesto dezir cuan comprábanos "cosetas-redonas-feitas-de-polbos-pretos-ta-sanar-os-mals", yo mesmo –me diz– eba estau á mercar-ne ta ro mío mal de tozuelo, o poster de Xara Turidera que se beyeba dezaga de ra puerta de ro mío pixadero dende fa bels días yera a prueba de que yo tamién eba prebau

as melezinas. Me dio quefer pero á la fin lo combenzié de ras fatezas que estaba dizindo y podimos tornar ta ra reunión.

Poco más duró por ixo, cuan tornemos os dos ta ro cuarto, debán de ra loseta yeran toz alticamaus discutindo as respeitibas bersions de cadagún, aunque todas coinzidiban en bella cosa; a fata ideya de ros marzians de 242.967. No me quedé atra solución que dar-les as grazias por a suya aduya, prometer-les pronta curazón y espachar-los con buenos modos.

### **Día bente de chunio de 1.993. Luna mingua. Santos Diosdato y Tadeyo, Santas Chorchá, Brunilda y Urica.**

Güei no ye día de triballo pero m'amanau igual por a consulta. Ista ha siu a nuei más mala que he tenui dende as guardias de ra mili. Lebo ya tres nueis sin dormir y amás parixe que tot o mundo se'n rida de yo. Biengo de ra farmazia, he pasau a mercar-me pastillas ta dormir. Como no queriba que Chil parase cuenta que yera baldau ni en o mío mal carauter, l'he charrau de l'alcurrenzia de os míos paziens sobre que si él s'adecaba á furtrar-nos as parabras ta bender-las á ros marzians y tal. Tan bien l'he feito que Chil m'ha seguiu a groma, y metendo a cara blanga como un muerto, m'ha dito que ya suposaba que bel día le'n descubriría, que en reyalidá no teniba que aber medrana, que no yera ta ros marzians sino ta l'ordenador de ra I.T.T. Me deziba tot serio que os teunicos de ixa multinacional eban parau un sistema que furtaba ras parabras ta sacar-les o suyo sinificau y que á él y á Chuan Esculabolsas les eban proposau fer-se cargo de replegar as parabras de l'aragonés á cambio de una buena alforcha de perras. Encara m'ha dito más, o desustanziau, que me tornaba as parabras que m'ese furtau y que si no deziba brenca esmediaríanos os diners. Ta que no se notase a mala folla que me yera metendo de

seguir-me a groma le'n he dito: "si monín, o que quieras", me he lebau as pastillas y m'he puyau t'aquí, á sacar-me as penas con l'anís de Colungo que tengo alzau ta istas tristas ocasiones.

---

O mío diario continua dica meyau o mes de chulio en que me'n fue de bacazions á curar a mía redota profesional que me s'apoderaba. Astí en a placha, rustiu como un ternasco por o sol y a sal no dixaba de sulsir-me por no aber sabiu aprobeitar a oportunidá de descubrir un síndrome nuebo ta ra sicloxía. Fue uno de ixos días, cuan marchaba á fer-me un baño, que pasé por o caxero automatico á sacar perras y me trobé con a sorpresa de que m'eban ingresau en a cuenta nobenta millions de pezetas. O depositaire, seguntes l'encargau de ro banco yera un tal señor don Chil Bernués Santaliestra. En ixo inte, como si s'esparase un zepo, marché escodau ta ra mía cambra de l'otel, en do teniba o diario que busté remata de leyer, diario que m'eba acompañau ta ixo cantón de ro mundo por si me bagaba reprener l'asunto. Puede comprebar allora que en efeuto, a parabra "pastilla" yera bien escrita en a paxina de o día bente, chusto dimpués de pasar por a farmazia á mercar as melezinas ta dormir; u siga que dimpués de charrar con Chil eba tornau ta yo a parabra dispaxita, y un mes más tardi me plega una ripa de perras de ro mesmo Chil. O pazién 242.967 no yera tan esbarrau de ra berdá.

No más parar cuenta de istas casoalidaz fize ras maletas y me'n torné ta casa. Ixo fue fa tres días, o día deziguéito de chulio. Astí he estau enclatau pensando o que caleba fer y á la fin he dezidiu meter l'asunto en as mans de ra

Chustizia. Ye por ixo, Siño Chuez, que le nimbío as fotocopias de ro mío diario, ta que las leiga, y si plega á ra mesma conclusión que plegué yo o pasau deziguéito, prenga as midas que creiga combeniens. Dica allora continuaré fendo o paripé, como si estase d'aluerdo con a bosadura, aguardando de busté o más reuto prozeder.

# **A BALADA DE O CHOBEN BILLY**

**Chusé Inazio NAVARRO GARCÍA**

## **I**

Estando encara un nino, aprendiés que o tuyo destín yera o de os ruellos y farrancas que redolan por o río: plegar ta toz puestos con a nuei, rancar antis de l'alba, nabesar fozes forcallos fondonadas que son lienas, preseras y zeladas, cruzar ríos que son mugas... soniar denzima de os caballos, chugar fuerte, xalapar o idioma de as pistolas.



## II

¡Bibir a escarramanchons!  
Plegar ta toz os puestos con a nuei, rancar  
antis de l'alba.  
Besar bocas a o galope que son besque  
y que son brasca.

## III

¿De quí, u de qué fuyes, Billy?  
¿Qué diaples t'empenta a partizipar a todas oras en o danze  
barrenato de os gatiellos, a beber a tumba ubierta, a fer-te-ne  
a mofla de o besque de as bocas y os retes de l'amor?  
Di-me, Billy: ¿fuyes de Pat Garrett, u fuyes de tu mesmo?

#### IV

A primer bez que te firión estió en una tabierna, en una pezina de capinos.

Dende allora por do quiera que pasas un rebolizio debantas de cultros y pistolas.

A cuenta has perduto de as feridas replegadas en todas as barallas que perdiés. En has cruzato a muga tantas de bezes que ya no remeras en qué costato ye o crimen y en cuáló a lai. Ni de as nafras que rezibiés te fas memoria, ni de as bocas que besés...

#### V

Bibes cada chornada como si la bibises d'amprau. Por as tuyas malas aizions han metiu pre a la tuya toza y sapes que, por muito que faigas (por muito que fuiigas), antis o dimpués, una forca t'aspera en bella parti...

## VI

Íste ye un tiempo de fabas, con mal orache y encara pior  
tempero ta ra poesía. Íste ye o tiempo en o que callan as bocas,  
y fablan as pistolas...

L'amor ye un beso entre as balas, un esclatiu entre as flors, y  
a millor de as poeticas ye una escopeta de caños alcorzaus.

## VII

A ormino —no sé por qué— me s'entrefá que tu no  
fuyes ni de Pat Garrett ni de as tuyas sargantanas con estrelas.  
No sé... pero a begatas me pienso que, en reyalidá, o que tu fas  
ye fuyir de as tuyas propias ditaladas.

## VIII

Dende que tiens edá ta amontar a caballo y sustener un colt, han escargau toneladas de plomo sobre tu. As balas siempre te pasan de rapafui pero nunca te dan. Asobén me pregunto si tu —cara de nino, niérbols de chelo— no serás o preferiu de os dioses.

## IX

Cualsiquier inte ye bueno ta dentrar en os casalizos de plazer qu'engueran a nuei.  
Boriniar, lupatiar, xalapar, estar-se de rufierta dica l'amanexer.  
Ficar-se en o carrusel de bocas y de copas.  
Besar, beber, apetecar, zorrupar. Dar-se bando, ubrir fuego...  
amortar-se d'amor, encapinar-se a muerte.

(Maitín de maitíns, o diya te trobará en campo ubierto y un atro sol menará os tuyos pasos).

## X

Bes-te-ne con ficazio, Billy.

A bida no ye siempre una selba d'altas brancas y de flors  
chigans, ni os diyas son toz de bino y rosas.

Baigas ta do baigas, remera siempre que a begatas bi ha  
pistolas en a boira, arraclans en os labios...

## XI

Una nuei

unos güellos negros t'asaloron.

L'Amor no te firió con balas d'oro:

¡te firió con plomo!

## XII

Billy, de cosa sirbe que, como una bolomaga rancada por o zierzo, baigas garimboliando por astí d'estau en estau, de zidá en zidá... :

drento de tu, siempre has de lebar una tronada de o desierto a punto d'esclatar.

Ta do quiera que i plegas —(Billy, almite-lo)— siempre bi ha estrapaluzio, duelos y barallas. Os ditals pretan gatiellos. Chiflan as balas. Esbotan as boiras de a polbora.

## XIII

Encara que astí fuera faiga sol y serenera, con tu siempre ban a boira preta de a polbora, a plebia de plomo, os purnazos de as pedreñas.



#### XIV

De bez en cuan (dimpuestas d'espazau l'aguarruxo de as balas) tu te piensas si talmén no serba combenién y poliu empeziar a bibir, d'una begata, una bida sin d'aristas:  
Albandonar ta cutio iste país d'abozos y polbora. Apedecar as armas... Ir-se-ne a rechirar una tierra en do florexcan l'amor y as almendreras, y as pistolas no tartan...

#### XV

De cosa sirbe, Billy, que prebes de salir de o rolde bizioso de os duelos y as balas, de o carrusel endiaplato de gatiellos y fogonazos...  
Has escomenziato un biache sin de tornada: albandonar-lo serba o mesmo que prebar d'enzertar a o sol con una pilota de nieu.

## XVI

Bi ha bezes, Billy, en que as remeranzas nafran como balas.

## XVII

Bi ha intes, Billy, en os que ya no sapes ta qué man chirar-te:  
ta do quiera que baigas bi ha estrelas negras en o tuyo orizón,  
pistolas entre as rosas, rifles entre as flors...

## XVIII

Entre que pasa o biso sansoniando sons d'amor por entre as fuellas de as alcazias.

Entre o cluxir de os torrocos, os birimbaus de as birigüetas, o mormosteo de os ríos... —cara de nino bueno, didos d'eslambío— entre boiras de polbo, tozals de zierzo, cabalgas de contino, tatariando entre diens a mesma canta de siempre:

"Farranca que redola no cría molsa. Farranca que redola no cría molsa".

## XIX

Has trucau en todas as puertas en as que podebas trucar y en denguna d'eras t'han ubierto. Brempas con rifles y pistolas, brempas a caballo, te siguen o bayo, engalzan as tuyas ditaladas, estreitan o zerclo, t'encletan, t'arredolan, t'encorren os pasos... Eslampando de a chustizia que bibo u muerto te rechira, has feito esbotar de cansera toz os caballos. Toz os caballos. Toz os caballos... O tambor de a tuya pistola pordemás chira, redola y garimbolea: ye buedo, sin de plomo, sin de balas. Has cremau os zaguers cartuchos, Billy. ¡Reconoxe-lo! ¡Has cremau todas as naus!

A tuya istoria, como lo diya que agora en iste inte se remata, ba fendo guambra por toz os costaus.

## XX

Luitas sin talento y bebes a conzenzia.  
A Muerte, Billy, no tardará guaire en alcanzar-te.

## XXI

Fer esbotar os caballos. Cremar as tuyas naus. Bolar os tuyos puens.

A la finitiba puede estar que no siga tan malo morir choben y poliu, cusi a balazos entre as flors.  
Cualsiquier destín (creigo) ye millor que o de dixer que — biello, alcolizau y emputeziu— te trobe a muerte. Millor asinas: que o nebazo embulque con os suyos lurtos a bal poblada d'almendreras en flor.

## **A FRESCOR EN A PENUMBRA**

**Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR**

## **I MIEI VERSI?**

### **TUTTO DONNE**

Os míos bersos  
Son femeninos  
Cada parola i tien  
O suyo perfume de muller  
O suyo caminar  
A lo largo de o poema  
Ye femenino  
S'albandona en o ritmo de l'augua

Os míos bersos  
Tienen os labios pintatos  
Y rechuman estrelas  
Rosatas  
(En ubrir-sen esbeilan  
Un rictus de frescor secsuata)  
Quereban tener  
Gotas de sedución en as ninetas  
As zellas enmarcando retallatas  
Cadaguna d'ellas  
O coloriato zerclo de a maxia  
Buscan  
Unas mans con aimo  
Y parar a meyas  
Una mesa  
Un mantel a cuadros  
Calor y asperanzas

## ESPULLATO

Gardarai per ieu mos sòmis sense escarnis:  
las vilas desconegudas, los òrts jamai  
plantats e las fonts que rajan l'aiga de  
luna... que la mòrt ni l'eternitat me  
raubaràn pas...

Joan BODON

Dengún no tacaba o mío suenio  
Estaba luen o mío suenio  
(Libros y silencios, almarios buedos  
Do dengún no posaba las mans).  
Sapes, he tenu baxo as peñas  
Altas de o río un corazón en a balma  
Áxil, pleno de a frescor d'un norte.  
Bi yera l'alba en bantar-me de o leito  
(Una luz luen en a lucana).  
Estaba luen o mío suenio. Ayer.  
Luen de mans, de chudizios, d'asambleyas.  
Estaba luen porque siempre guardaba  
Fidel as entranias, y más o corazón fertilizato  
Por gotas feminizatas, un camín siguro en o yermo.  
¡Ai, si te rancas o corazón y lo esibes!  
Fa abitabile o suenio a espelunga de os días.  
¡Ai, dengún no dentrabá do posaba o suenio!  
Miraban os míos labios, rugas, canseras  
Miraban as palmas de as mans ubiertas.  
¡Ai!, soi tristamén bueno en dar trozos de a mía carne  
Y lo soi tristamén dica esconchuntar

As puertas más fundas de a mía casa  
(Tristamén no aprezio como cal unas monedas)  
Bi eba amagato lo suenio, a moneda que se guarda  
Bi eba amagato lo suenio que fa caminar espullato.  
No quereba, no, churo firmemén que no quereba  
Que dentrasen en a cueba fresquísima  
En a cueba fosca do abanzan as radizes  
¡Ai, do trobar baxo tierra un atro corazón lexano!

Mayo de 1991



## SVEA

As carreras de a tardada  
(A boira freda)  
Ye domingo  
As carreras tan buedas  
Ye Svea

De cuan en cuan  
Un grupet de chiclans  
Chilando as suyas imberbes caborias  
Trabesan o canziello enta la bida grisa  
(Anque encara  
Os suyos risos brillan en a boira)

De cuan en cuan  
Amanixe una guambra en un cantón  
Un pantasma desfendo-se en fumo  
Un capino solitario  
(Mincha boira)  
Un esqueleto en a piedra disierta

Os domingos son siempre asinas  
En o mío lugar  
(A boira freda i tien  
Un puesto entre os bibos  
Un puesto entre tantos meses de l'añada)

As casas  
Como si tenesen finestras de piedra  
Estáticas

Mutas  
(Anque i dixan dentrar a boira  
;En ye tan delicata!)

O mío lugar:  
Rimallos de piedra y molsa  
Sobre as carreras tan quedas  
(A boira chupe tanto los güesos blancos)  
Rimallos d'enruenas  
Que antismás estioron corralizas y poblatos  
O mío lugar:  
Una desolata colonia biquinga (Vestribyggd)  
Sin tan sisquiera l'asperanza  
De o sol y as ugas de Vinland  
Tan sólo una oración olvidata: bella albandonata  
Ilesia con beires crebatos  
(S'espalda plorosa en a boira)

Sí  
O mío lugar tan solo  
Como Svea –Ye Svea  
Ye Norrland  
Ye a diosa de os güellos de nieu  
Ye Småland – Tierra Chiqueta  
(Os trolls i dentran con a boira  
Se i troban en casa)

De cuan en cuan  
Una colla de mesachas con cabelos  
Largos y acuosos de bida  
Cuatro de as ziento-zincuenta mesachas  
Que bi ha en o mío lugar

S'adrezan por as carreras tan escuras  
Enta la discoteca de Chiquetaland  
No sé si las conoxco  
Anque en o fundo cómo puedo  
No conoxer-las  
Maitín falaré con os suyos pais  
O mío lugar ye tan chiquet  
¡Ei, Alicia!  
¡Ei, Malena!  
¿Querez bailar con yo? (Danzaremos  
Sobre as mexiellas frescas de a boira)  
Ó, ¿querez bailar con yo...?  
Con yo  
Chiraremos en a frescor de a polideza  
En a frescor d'iste zielo tan chiquet

Hej, Kerstin!  
Hej, *lilla* Jenny!  
Vill du dansa med mig?  
Vill du dansa med mig?  
Med mig

O mío lugar ye un punto arrodiato  
De disiertos (de nieu escura de boira)  
De tantos meses d'una luz tan cansa  
Se i troba en a probinzia más sola  
(Catorzemil quilometros cuadrados  
Abitatos por bellos mils  
De pantasma)  
A mía probinzia se troba a o canto d'una mar  
(De boiras)  
Denguna barca i biene

Denguna barca i finca anclas  
A mía probinzia está poblata de fosals  
Espaldando-sen sobre a costa  
De as auguas tan muertas

Dillá de o mío lugar  
Sólo bi ha campos adormitos  
A mar (de boira) lo amaga tot  
A mar freda entre *icebergs* d'oblido  
'Y sólo que i biben en sueños  
Como en o leito de a fantasía  
As olas de chuegos de as olas de a mar  
Trigazals perditos en barellas marinas  
Trigazals do chugan os elfos

Dillá de o mío lugar  
No bi ha ombres (sólo boiras  
Densas como ombres  
Nabegando como chelo en grisa soledá)  
Sólo minas perditas en o fundo de a mar  
Poblatas de naufragos soniando cariñatas  
Finestras amariellas

Hej, Kerstin!  
Hej, *lilla* Jenny!  
Vill du dansa med mig?  
Åh, Kerstin!  
Åh, *lilla* Jenny!  
Med mig

Y bailamos en a casa de a musica  
Bailamos

Malena sustiene en a man un beire  
Pleno d'ausenzia  
Malena baila en o zerclo de o zielo  
(De o teito de a musica  
Baxa la boira toda esmicazata  
Tormos de chelo tinglan sobre os labios)  
*Framåt, flikor!*  
Danzaz mesachas con nusatros  
En a casa de os sonius libres  
Y baila Alicia – Ye Teruel  
Baila Malena – Ye Aragón  
Baila Kerstin – Ye Norrland  
Y Jenny – Ye Svea  
Y tamién nusatros  
Seis mesaches en a casa de a musica  
Tantos mesaches entre os ziento-zincuenta  
Mesaches que bi ha en o mío lugar  
Nos miramos tanimientres bailamos  
Más que conoxitos somos uno  
Miramos a Alicia-Malena-Kerstin-*lilla* Jenny  
En fan una  
L'aimamos tanto

(A boira ye tan dulce  
Tan freda y tan dulce)  
Bailamos (tan dúctil a boira)

## MAGREBÍ

Oblido a las amigas  
Y fablo con tu  
Esconoxita  
Oblido a sala  
De a discoteca, as luzes  
A musica y a chen  
Y fablo con tu  
Como en cambras solitarias

Recorremos os suenios nuestros  
Una mica alpartatos  
Como si teneses medrana  
De trobar-te en una discoteca  
Como si estase pecato  
Y un pai te beyese en os güellos

Asentatos a o canto de a Soledá  
Recorremos chuntos as salas  
Maxicas de o corazón  
Con pocas parolas debuxas o Silenzio  
Con un mobimiento bas eslizando tot  
En yo  
Fablas en paz de cosas menudas  
Que bas tornando maravillosas  
A tuya afición por a musica  
Os tuyos chiquez amors  
Fablas tan sin esfuerzo  
(¿Dó son as parolas?)

Sin mirar ta cosa  
Dentras con os güellos

Y me bas contando  
O sol ricordato  
O sol amplo en as carreras  
Y en as plazas d'Alxer  
A mar ricordata  
(Yo tanimientres beigo  
Lo eterno caminar desdebuxato de Camus  
En o meyodiya ardién d'Alxer  
A l'emparo de o calso calién  
De os comercios zarratos y adormitos  
De as guambras secallosas)  
Y me cuentas  
O biache que faziés  
Cuan yeras nina  
Ta lo país de o suenio  
En Ghardaïa  
Do lo tiempo no esiste

Beroya  
Me bas contando...  
O pelo curto sabiamén retallato  
Os güellos negros-negros tan polius  
(Me i capuzo en a nuei  
Biba)  
O tuyo mentón  
Tan femenino  
Os tuyos baqueros d'un azul blanquinoso  
Que tu dizes que no te cuacan guaire  
(Y yo que adoro los tuyos baqueros azuls)

O tiempo pasa en una estensión  
Que no ricuerdo  
Queda la paz tuya  
Que m'agafa con os güellos  
Por o peito  
Por as mans y as entranias  
¡A paz tuya como un cuitiello  
Desfendo-se de tot lo que en yo  
No ye paz!  
En iste inte una bida

Unos atos silenzios en a nuei  
Y ya no te beigo  
Querebas sentir en ista ora  
A frescor como fuen en a cara  
L'acaronar de a maitinada  
No m'has dito lo tuyo nombre  
(No lo t'he preguntato  
Cuan no importaban os nombres)  
Solamén has dito  
En debantar-te en silenzio:  
"Soi magrebi"  
(Asinas puedo clamar-te  
Ye poliu o tuyo nombre)

Y salgo enta las carreras  
Os retulos luminosos ritman o domingo  
En a ziudá  
A chen como olas enchugarditas  
Por as carreras debanta o goyo de bibir

Y de sopetón bos trobo  
As mías amigas  
(Bos eba olvidato en o silencio)  
Bos pregunto por a mía amiga  
Bos digo lo suyo nombre:  
"Ye magrebí"  
Y busatras  
As mías amigas  
Entre risos y picardías  
Anque sin de fer-ne muito caso  
M'adrezaz siguras enta o "Celanova":  
"Sí  
La beyémos dentrar en o «Celanova»

Pero m'arroziego en o río de o "Celanova"  
No, amigas, bos ez engañato  
U talmén m'ez mentito  
O mío amor no bale cosa en os buestros labios  
Amigas, o "Celanova" ye agora disierto  
Entre tanta y tanta chen  
No bi ha unos güellos negros-negros  
Ní un cabelo curto de muller  
Ní tan sisquiera un poquet de berdadera paz

Recorro as carreras  
Iluminatas por parellas  
De rezién enguerato amor  
¡Busco a tuya paz!  
Inconteniblemén busco los güellos tuyos  
Como si a ellos ese apostato en un inte a bida  
A ellos que lo miraban tot  
Tamién drento de yo

Digo  
Debantando a capeza enta la nuei  
Con dolor:  
¡Chuntos, si quereses, magrebí  
Amortar o deseyo en a paz!  
Contestan  
As carreras abueitatas  
Os bars sembratos de papers y soledá  
As zeras en una cansera petrificata

Ya l'aire  
Se fa notar en a nuei  
Bandeya tobamén os árbols  
En as abenitas de a ziudá  
O mundo duerme ya  
L'aire recorre os ricuerdos  
Apenas roidosamén  
Con o sixilo d'un bibiu amor

## FAZEZIAS

Un minuto dimpués de a muerte  
(Ya t'esbotoron as benas  
Por a presión de os negocios)  
O plan de reyalización presonal  
Dramaticamén y ridícula  
Esclata

A tuya boluntá de fierro  
A tuya musculatura  
Corporal  
Sozial  
Secsual  
Como bochigas desinflatas

Un minuto dimpués de a muerte  
Remata o tuyo aprendizache  
Y dexas (ya a la fin) a escuela  
Y lanzas l'atlas que en a capeza alzas  
T'o fumaral (Kosice ya no se troba en Eslobaquia)

Un minuto dimpués de a muerte  
Ya no deseyas o que deseyabas  
Anque un minuto denantes  
Deseyabas como poseso  
Agora lo Zielo ye prou y basta

Un minuto dimpués de a muerte  
Te beyes escribindo poemas sin parabras

Ye ixo a eternidá: escribir  
Un larguizo poema de contino. Y tu  
Que no ebas escribido ni ta Pascuas

Un minuto dimpués de a muerte  
Y dexas d'alumbrar-te con un misto  
Agora, como cuan nino: t'enluzernabas  
Debantando la ilusión y la güellada  
En a botiga de as mil luzes y as mil lampas

Un minuto dimpués de a muerte  
Y ya no yes que una tenalla  
Ubierta, limpia, sin deseyos  
Rezebindo un fruto de biñeros  
Que sólo de goyo emborracha

## KOAN

Señor, yo ya he dito que sí  
T'he dato lo que creyeba tener  
He dito no a o yo que sentiba acullir  
Lebo ya la cruz

Señor, yo ya no quiero cosa  
Yo quereba tan poco, Señor  
Un cantón chiquet y perduto ta soniar  
Un cantón escuro en a Tierra  
Pero Tu me diziés que ixo ye  
Tan poco y tanto  
Tan imposible  
Ta dentrar en a Casa que esiste

Señor, ta caminar a bida  
Sólo una cosa – una sóla  
Puedo demandar-te  
Un *koan*, milenta *koans*  
Indeszifrables  
(Como un paisache  
Que se quiere olvidar con o deseyo  
Un deseyo esclatando en impotenzias)  
No poder beyer cosa con os míos güellos  
No poder agafar cosa con didos de tiempo  
No poder cosa sin de Tu

Señor, si quereses fer de yo  
Un ombre que bibe en a cruz

Ya he dixato lo mío yo en a marguin  
De o imposible  
He renegato de o mío yo – lebo ya la cruz  
Tu m'has amostrato que en o yo no bi ha fruitos  
En reyalidá no bi ha dengún árbol de o yo  
Solamén Tu esistes en una Zoca tan inmensa  
Tu pueblas as brancas de toda sangre

Señor, un *koan*  
Milenta *koans* como medezina  
En l'alma  
Si en quereses  
Dica que a la fin os *koans* esclatando en albas  
Fuesen tan inútils en os Tuyos brazos

NOTA.- En o poema *SVEA* amanixen bellos bersos en lengua sueca orixinals de l'autor. En son istos con as suyas correspondiens traduzions a l'aragonés:

Hej, Kerstin!  
Hej, *lilla* Jenny!  
Vill du dansa med mig?  
Vill du dansa med mig?  
Med mig

Hej, Kerstin!  
Hej, *lilla* Jenny!  
Vill du dansa med mig?  
Åh, Kerstin!  
Åh, *lilla* Jenny!  
Med mig

*Framåt, flickor!*

¡Ei, Kerstin!  
¡Ei, *chiqueta* Jenny!  
¿Quieres bailar con yo?  
¿Quieres bailar con yo?  
Con yo

¡Ei, Kerstin!  
¡Ei, *chiqueta* Jenny!  
¿Quieres bailar con yo?  
¡Ó, Kerstin!  
¡Ó, *chiqueta* Jenny!  
Con yo

*¡Entabán, mesachas!*

## AS TRES SERORS

Chuaquín BORRUEL BUIL



## LAURA Y A LUNA

Laura, ye una mozeta chicorróna de güellos craros y obonda tufa roya; ristolera, ha un encanto espezial cuan contempla ra luna. Tot empezipié d'ista manera: Cuan eba tasamén una añada y en una nuei d'estiu, biyé a luna redonda y plateyata en o cobalto d'o ziel y dende allora, se quedé enamorata d'era. Lugo aprendié á clamar-la y en o suyo lenguache de nina, la clamé "buba".

Laura, ha cualcosa espezial que li albierte d'a presencia de ra luna. Por ixo, cuan apenas empezipia á debuxar-se o suyo cuarto crexién enta ponién, era, alufra, cata y cuan la beye, ye como si biyese á una biella a miga. A suya cara s'ilumina con una riseta y os suyos brazez, s'estendillan ta cullir-la y con boz toba li dize: –Baxa, buba–. Pero cuan más li cuaca ye, cuan ye redonda y gran. Allora, remane quieteta y silenciosa, plazidamén estasiata debán de tanta guallardía.

Agora, Laura, ya ha dos añadas y anque continua estando una ninona chicorróna, parixe como si ya estase una bielleta, por a suya manera de charrar y de razonar. L'atro diya, tornábanos d'un largo biache. Yera de nuei, una nuei calurosa d'agosto y a luna brilaba en o ziel. Laura, iba catando por o beire de dezaga de l'auto, cuan de bote y boleyo s'apercazé de que a luna nos seguiba. Emplita d'enfuelgo li dizié á ra suya mai:

– Mai. A luna nos sigue. ¿Beyes, mai? A luna viene dezaga de nusatros.

– Si filleta. A luna, nos sigue y ye astí y en todas as partis –li respulíé á suya mai.

– Será tamién en o lugar?

– Sí. Tamién será en o lugar.

- Ui, qué bien! –Y Laura, s'olbidé de ra luna.

No más plegar ta o lugar, agún abié tiampo ta bandiar-se en o bandiador d'o chardín y de dexar-se cayer por o esbarizaculos y estié allora, cuan, dende o cobalto d'o esbarizaculos torné a biyer á ra luna por entalto d'os tellaus d'as casas y con o goyo debuxato en á suya cara li dizié:

–Biene luna. Baxa y chugaremos un rater antis d'irme-ne a fer nonón... –

Y a luna, parixié corresponder á ra imbitación, emplindo a suya cara con una riseta.

## O NINÓN QUE ABIÉ DOS MAIS

Uns ricos mercaders de Mallorca, ya biellos y sin fillos, s'encomendoron á ra Birchen d'o Pilar, asperando aber, por meyo d'a suya interzesión, deszendenzia que enfuelgase os suyos zaguers diyas y que eredase á suya gran fortuna.

Ascutié ra Birchen as suyas rogarias y dimpués de nueu meses abioron un guallardo ninón.

Pasé ro tiempo y crexié o ninón fendo-se un zereño mozet. Ya eba güeito añadas y os suyos pais acordón d'ir ta Zaragoza ta dar grazias á ra Santisma Birchen por aquer don tan prezioso, o suyo fillo, pirol tiendro naxito d'una biella rosera y que con as suyas diapluras infantils, empliba de goyo os suyos corazons.

Un diya en que o mar yera calmo y lo sol rancaba destellos plateyatos d'a suya superfizie, se metieron en una gran nabata y con goyo metieron rumbo ta España, ta achinollar-se a ros piez de ra Birchen. O sol, eba plegato ta ro suyo zenit y prenzipiaba á baxar lentamén en o suyo caminar enta l'orizón. O ninón, chugaba en a cubierta d'a nabata con unas caracolas y una escudiella, cuan una ola, una gran ola, lo zaboyé, lebando-lo-se t'as fondarias marinas. Prexinemos por uns intes l'angunia de os pais. Muito tiampo estieron buscando por os arredols y cayita ra tardi, tresbatita toda asperanza de trobar á ro fillo d'as suyas entrañas con bida y con os corazons crebatos por a dolor, dezidieron continuar o biache, si más no, ta recullir conuerto d'aquera por a interzesión de a cuala eban abiu o fillo.

Tardoron muitos diyas en plegar ta Zaragoza; diyas plenos de dolor y de cariños de felizidá trafegata. Sólo que

plegar, s'achinolloron amán d'o Pilar y con güellos embadinatos de glarimas y a boz crebata por os samucos dizieron á ra Birchen:

– Señora. Tu nos dies un guallardo fillo y nusotros l'emos tresbatito por os nuestros pecatos. O Señor ha abiu á bien d'acullir-nos-lo. S'ha feito á suya santisma boluntá. Bendezito seiga! –

Y se metieron en un cantón á plorar con glarimas azetas a suya disgrazia. Plororon muito, dica desfallezer y renditos por o planto y por os diyas de biache, se quedaron dormitos.

Soneaba ra güena mai que biyeba á ro suyo fillo bestito d'infanter esbolastriando como un paxarer, alrededor de l'altar de ra Birchen. Se despertó sobresaltata y s'achinolló de cara ta o Pilar. Allora biyé á ro suyo fillo baxo ro manto de ra Birchen, chugando con as caracolas y a escudiella. Se froté os güellos ta biyer si tot ixo yera reyalidá u continaba soneando. Desperté á o suyo mariu dizindo-li:

–Cata ro nueso fillo! –

O pai y a mai sin saper qué lis pasaba, s'amanoron de chinollos ta l'altar, contenendo l'aliento, por medrana á desfer aquer inte tan maravilloso. Ya amán li preguntoron:

–Fillo ¿Qué t'ha portiato t'astí?

Allora o mozet, debantando a güellata dica ra Birchen dizié:

–Cuan cayé ta la mar, ista mai que bi ha posata entalto d'iste Pilar, me cullié en as suyas mans y me porté dica astí.

Se feba de diya y as primeras luzes prenzipiaban á correnziar por o finestral oxibal embeirato y os infantez, dende o coro, cantaban o "Bendezita y alabata seiga la ora, en que María Santisma binié en carne mortal ta Zaragoza..."

O mozet continó:

—A yo me cuacarba muito de remanir astí, cantando y serbindo á ista mai que m'alzé de tan gran periglo... No seigaz tristos. Lugo i tornaremos á estar chuntos en a nuesa quiesta casa de Mallorca y no nos separtaremos ya más.

Os pais emozionatos, l'abrazoron, li dioron a suya bendición y se'n tornoron ta suya tierra.

**NOTA:** Falordia, o fundo reyal de a cuala, ye un miraclo d'a Santisma Birchen d'o Pilar, recullito por o canonche Amada en l'añada de 1696.

## O MONCHO

Una boira plomiza, amenazán, como si queresse chafar o lugar y á ros suyos abitans, s'estendillé por tot lo ziel. De bote y boleyo, un trueno xordo, como si ese esclatato bella cosa dillá, entalto, y una zendella zizagueyán, cayé en a beleta d'o campanal fendo-la piazicos. Un airaz fuerte azoté os árbols y as casas, arrozegando dezaga d'er as chamineras y as tellas d'os tellaus. As chens, amedrentatas, s'acubilloron apriseta adrento d'as casas y os animals en as suyas estrabillas y tiñas; dica os paxaricos s'amagoron en os foratos negros d'as paredes. Allora, os entibos d'o ziel s'esbotoron y en poquez d'intes, as carreras parixeban ríos. Cayé muita d'augua. Nunca s'eba beyito una tronata igual y aunque no duré muito rato, as chens, alticamatas, aguaitaban dezaga d'os beires d'as finestras y d'os balcon. Estioron os que bibiban en a plazeta os primers que beyoron con medrana y panico, cómo, debán d'a puerta d'a ilesia, un bulto escuro s'esbellugaba dica debantar-se d'o suelo y a silueta de cualcosa asinas como a d'un moncho encapuchato se metié de pieten a charquera.

¿Quí yera? Nunca s'eba beyito un moncho por ixas catarreras.

O moncho, allora, se fazié a fe y con paso risuelto, zereño, como si ya conoxese as carreras, s'encaminé por eras y pillando o camín d'o Bullituero, sendrezé enta ro río. As chens lo siguioron de luen y beyoron sorprenditos como puyaba ra repinchata costera d'a espelunga d'os Cochins. Dende allora, cada maitín, puyaba ta o lugar, feba as suyas rogarias debán d'a ilesia y pasaba por as casas pidindo limosna. Bibiba d'isto, de o que a chen li daba, y no yera muita cosa:

cuatro corruscos de pan xuto y bella ortalizia. En diyas de fiesta gran, sí que pillaba bel güego u bella pizqueta, pero los atos diyas, muy poco de güeno, aunque tot lo agradexeba con una riseta. A suya riseta! Yera a suya estraza d'espresar-se. Nunca naide l'eba ascuitato una parabra, por o que as chens, creyeban que yera mutio. Belún, dica eba plegato á pensar que podeba estar o diaple disfrazato de flaire, ta fer mal á os de o lugar. Pero isto, no podeba estar. A suya riseta dulce y os suyos güellos craros, diziban que yera un ombre de dios, incapaz d'amortar una fomiga. Cómo podeba estar o diaple?

Pasoron os diyas y as añadas y con o tiampo y a suya riseta s'eba ganato as simpatías d'o lugar y toz li cataban con cariño.

Más plegué un diya aziago ta er. Eba plebito muito y o río baxaba gran. O flaire, como toz os diyas, dimpués d'as suyas orazions, pasé por o lugar y con as limosnas en o zacuto, s'encaminé t'a suya espelunga. Eba de pasar amán de l'augua y una botinada lo se'n lebé río ent'abaxo...

Un güelo biyé cómo ra gorga d'o Bullituero lo s'engulliba y corrió ta o lugar á rezentar-lo.

¡Probe flaire! Ya nunca se sabié d'er. Estié, como si solamén ese esistito en o prexín, en a feeguración de as chens y no quedé d'er más que un ricuerdo y en a espelunga d'os Cochins una cruz de palo y un leito de lastón.

## AS TRES POPIELLAS

O pai, posato en a cadiera, eba en a suya alda á Concheta, de zinco añadas, a meyana d'as tres chirmanas. María Loísa, de güeito, posata en a losa, refirmaba ra suya capeza en as garras d'o suyo pai, mientras a chicorróna, Merzeditas, de quinze diyas, dormiba tranquileta en o suyo berz, bien arropata y allena á ra trachedia que se i bibiba.

A lola Rafela tramenaba d'acozina ta recozina sirbindo ra zena, pero dengún eba ganas de minchar y a chenta s'eba quedato frida en os platos, mientras as flamas d'o fogaril, tasamén plegaban á dar una miajeta de luz y de calor. A casa yera bueda y frida como en pleno ibierno y no yera más que á primeros d'agüerro. A buidor y a fridor que se palpeyaba en l'aire no yera solamén material, sino que yera una buidor y una fridor que acotolaba l'alma. Feba sólo que tres diyas que eban apedecato á ra mai y as mozetas, no podeban comprender ixa buidor e ixa fridor, espezialmén Concheta que con boz glarimosa preguntaba:

—Pai ¿Cuán tornará a mai?

—¡Nunca, filleta! ¡No tornará nunca! —resplió ro pai, mientras una glarima azeta s'esbarizaba por as suyas mexillas curtitas por os aires y os sols y por todas as penas d'o mundo.

—Pus yo iré ta o fosal —dizié Concheta con rasmia — y con o mío jadico sacaré a ra mai d'aquer forato tan gran y fondo do la metieron.

—No, filleta. ¡No lo farás, filleta mía! Te costarba tanto que, cuan plegases ta ro fundo d'o forato, ya no bi estarba. No ye posible, Concheta, y asinas lo has d'entender... Y as suyas mans amorosiaban a capeza d'a mozeta.

–Pus ¿dó estarba?, – preguntó María Loísa.

–En o ziel, – dizié ro pai.

–¿En o ziel? – repitié María Loísa, y debantando-se ne d'a losa, s'amanó ta finestra y ubriendo-la, caté enta ro ziel. As estrelas brilaban y parpagueyaban tenuemén en l'acobaltada profundidá d'o firmamento. A l'inte, Concheta, ya yera con a suya chirmana catando por a finestra dizindo:

–Sí, ye guallardo. Qué bien se debe de bi estar entalto! ¡Cuánto me cuacarba d'estar con a nuesa mai! –

Una boladeta d'aire d'agüerro dentró por a finestra, tornando-las ta ra reyalidá...

Yera a tardi de Toz os Santos y un sol apagaízo iluminaba as cruces, mientras que a brochina arremolinaba as fuellas xutas en un rencón d'o fosal. Estié allora cuan o pai, con a chicota ambrazos y as atras dos a o costato, s'amanoron ta ra fuesa do yera apedecata a mai d'as mozetas. María Loísa y Concheta, lebanan en as manetas as zagueras flors de l'agüerro florexitas en o suyo ortal, aqueras mesmas flors que tanto cuacaban á ra suya mai y que era eba plandato y cudiato con tanto d'esmero; dexoron as flors en o piet de ra cruz... os güellos s'emplioron de glarimas y l'esmo de dulces ricuerdos, mientras os labios mermuraban una rogaría... en un inte, Concheta, s'achinolló y cullindo una peira se metié á dar colpes en a tierra chilando:

–Mai, sale! Toz semos aquí! Sale, que t'asperamos!

Y plorando, se dixé cayer en o solero. As mans tobas d'a suya chirmana la debantoron con amorosidá y toz plorando se'n fuoron d'o sagrero.

Pasaba o tiempo amonico. Concheta, no bibiba. O ricuerdo d'a suya mai lo eba siempre en l'esmo. Ya no chugaba con os mozez d'o lugar y a suya cara trista, apenas si plegaba á iluminar-se una miajeta á ra cayita de ra tardi, cuan os estrels

se dobinaban en o cobalto d'o ziel...

Ya yera Nabidá! Os mozez, plegata ra nuei, empezipiaban á cantar por as carreras as cantas de Nadal:

Un ninón guallardo,  
de blancas manetas,  
naxe en ista nuei  
sobreunas palletas.  
Baigamos goyosos  
á adorar o nino,  
baigamos á adorar-lo,  
baigamos á adorar-lo  
que ye o redentor.  
Si os ánehels cantan  
"Gloria in excelsis",  
si os pastors se postran  
debán d'o portal.  
Baigamos nusatros  
á adorar o nino,  
baigamos á adorar-lo,  
baigamos á adorar-lo,  
baigamos á adorar-lo  
que ye o salvador.

Por todas as casas, as mullers tramenaban parando empanadicos y atos lamins d'o tiempo; tamién en casa d'as popiellas, a lola, biella y cansata, feba lo que podeba ta dar una miajeta de calor y goyo en istos diyas tan señalatos, sin plegar á conseguir-lo guaire. Espezialmén Concheta, yera trista, cada diya más trista...

Eba plegato a Nuei Güena. Por as carreras oscuras, s'ascuitaban cantas y chilos d'os mesaches d'o lugar que,

dimpués d'aber zenato iban de casa en casa minchando empanadicos y turróns y chitando-se bel goter de poncho. En todas eras, bi eba borina. Sólo en casa d'as popiellas bi eba tristura. Un candil d'azeite, con luz tremolosa, iluminaba ra cozina. María Loísa, posata en a losa, amán d'o fuego, eba os ancons mesos en os chenuellos; entre as suyas manetas, dixaba descansar a suya capeza y a güellada, trafegata en a negra escureldá d'os calderizos. No se sapeba si yera ausén u si cataba cómo se desfeban, en blango fumo y pardas bolisnas, as naranchatas flamas d'o fogaril.

Concheta, con a finestra ampla patalera, sin importar-li o frido, güellaba ensimesmada o espurniar d'os estrels d'o ziel... pero ista calma aparén, no yera reyal. Concheta, en o suyo interior, yera librando una gran pezina de sentimientos. Era, o que quereba, yera d'ir-se-ne con a suya mai...

...D'omisterioso encanto d'a perfonda nuei estrelenca, plegué un bandiar de zimbál, o zimbál d'a torre que, clamaba á ra chen ta Misa d'o Gallo.

Toz fuoron plegando ta ilesia. Tamién siño Antón con María Loísa y Concheta. L'altar, yera pleno de flors de papel y belas enzenditas, as cualas feban reluzir os recantillos d'os cuadros y atokes d'os altars.

Salié o mosen d'a sacristía y fendo una chenuflección debán de l'altar, empezió a misa con o: *In nómine Patris, et Filii, et Spiritus Santi. Amen. Introíbo ad altare Dei...* Concheta, no meteba ficazio en cosa de o que pasaba en o suyo alreol. Yera nierbuda... a suya careta de nina, yera blanga y parixeba como si li ise á faltar l'aire ta alentar...

...Entoné o mosen o "Gloria". O zimbál empezió á baldiar en o campanal... Concheta se debantó apriseta d'o suyo puesto y dando meya güelta, se chitó á correr ta difuera. O suyo pai la siguió dezaga y cuan estió en a puerta, sólo plegué

á biyer como una gran luminaria y una plebita d'estrels y á Concheta que, querendo-se agafar en cualcosa imbeyible, cayeba muerta en o suelo.

Cuan a chen salié de misa, se trobé con un espeutaclo mui tristo: siño Antón de chinollos en o suelo y plorando, con a mozeta muerta en os brazos. Toz pasaban callaus debán de tanta dolor; denguno gosaba puyar a boz ni felizitar-se as fiestas. Sólo una biella muller plegué á dizir:

–Pobrona! No ha podiu soportar a perda d'a suya mai.

Sí. Concheta, s'eba muerto de malinconía, de cariños... pero agora yera goyosa en o ziel con a suya mai y nunca se separarba d'era!



## A RABOSA CAZATAIRA

Cayeba ra tardi. Enta ponién, una alcabia roya, como de fogo, cletaba l'orizón. Entalto, en a bobeda de beire d'o ziel, cuatro u zinco estrels espurniaban tenuemén. Allora, salié a rabosa d'o suyo cado y torné a suya capeza ta dizir-lis á ros suyos fillos, zinco rabosez como zinco sols, que s'estasen quietez, que era se'n iba de cazera. O más chicorrón de toz li dizié: –Torna lugo, mai. Emos ganuza, tu lo sapes. No tardis. A rabosa, apremiata por istos razonamientos, s'esbarizé escuseramén por entre as guambras de ra nuei. Plegué t'as primeras casas d'o lugar. Chiró ta ra dreita y dimpués ta ra cucha; puyó una costera y se trobó en o puesto an yeran as eras. Ta l'estiu, os omes eban o costumbre de lebar t'as eras as pirinas y pollez ta que escorcotasen entre os palluzos y as gualbas. S'amanó ta parete d'una borda. Sí, allí bi eba un forato d'an plegaba una fuerte ulor á pirina. Metié o morro por entre as piedras que lo cletaban y uloré perfondamén; esgarrapé con as patas y cosa! Astí no bi ha pon que fer –dizié– y se'n fue ta un serenau que bi eba amán. Brincó a parete y á poco se trobó dreto d'una tiña. Cuan os suyos güellos s'acostubron a l'escureldá, biyé una par d'uzenas de pirinas mesas en ringlera en una percha amán d'o teito. Die zinco u seis brincos, pero por demás. Yeran masiau entalto! As pirinas s'alticaron y prenziporon a escarcallar. Continó, a rabosa, dando brincos sin aturar-se y sin parar cuenta de que, en a puerta d'a tiña, eba aparexiu una guambra con garrote en as mans. Cuan s'apercazó, cuasi estié una miajeta tardi. Una tranca li rozó ro lomo; d'un brinco, salié por un finestrón y al cayer de patas en o suelo, tocó un guitarro que bi yera. Al ascuitar, a rabosa, as notas destemplatas d'o istrumento mosical estorbau, dizié

maquinalmén y en boz alta: –Sí, ta bailes semos! –y s'enfiló carrera entalto como alma que leba o diaple.

Tan y mientras, en o ziel, s'eba feito una tronata d'estiu. Unas negras boiras amenazans empeziporon á dexar cayer unas chislas d'augua grans como figos que, en plegar ta o suelo, s'esclafaban como si esen estato güegos en binza... Allora, s'acubilló debaxo d'una zerollera. De bote y boleyo, tot se quedó iluminato con una luz naranchata y un remor xordo implié tot lo buedo de ra nuei. A ra proba rabosa li se metieron os pelos y a coda de punda. En aquer inte, li cayé un rayo en a coda y dizié: –Caraxo, qué zerollazo!– Y sin pensar-lo más, endrezó os suyos pasos enta o cado, correndo como una atabata. Al pasar por una femera, trepuzó con cualcosa toba. S'aturó un inte y biyé que yera un coniello. Un coniello que s'eba muerto de biello. Lo pilló por o lomo y continó correndo dica plegar ta o cado. Una begata dreto, lo chitó en meyo d'os suyos fillos que yeran muertos de fambre. Era, no en teneba, dimpués d'una nuei tan alticamada y se chitó en un cantón a descansar. Mientras os rabosez espiazaban y se chentaban o coniello, era, iba pensando: –No ye gran cosa, pero un atra nuei abré más suarde.– Y se quedó adormita, soneando en serenaus plenos de pirinas y sin guambras con garrotes en as mans.

## O LUPO, A RABOSA Y O MICHÍN

Yera una begata tres animals que se chuntaban ta tomar o sol en a femera d'una casa abaldonata, en as afueras d'o lugar. Istos animals, yeran un lupo, una rabosa y un michín y s'eban conoxito azidentalmén en una tardi frida, pero soleyata d'ibierno.

O lupo plegó ta femera dezaga d'o bayo d'un coniello; allí tresbatió o bayo, pero se yera tan bién en aquer magano que se quedó tumbato, con a fonsera a l'aire tomando lo sol.

A rabosa tamién plegó indo de cazera y al biyer o lupo en o suelo, como si estasesuerto, creyé que se trataba de bel carnuzo y si li amané amoniquet ta oloar-lo. A estreta que se lebó a rabosa estié gran cuan o lupo, d'un brinco, se metió de patas en o suelo y encarando-li-se con os catirons difuera. Allora, a rabosa, ta disimular, li dizié:

—No s'alticame, señor lupo! Yo, solamén quereba uxar-li un tabán que teneba en a fonsera.

—Sí, filla—li respulí o lupo, disimulando tamién— me feba tantas coscas o tabán que, dica he plegato á arreguir-me y tot. ¿No has beyito os catirons que amostraba fa uns intes?

—Claro que los he beyito—continó a rabosa— y me ha parexito que los eba mui esmolatos. Y ya que nos emos conoxito, digo que podébanos estar amigos ¿No?

—Y ¿por qué no podébanos estar amigos?—dizié o lupo.— Amás, debemos estar bezins y como tals, emos d'aber güenas rilazions.

—Y yo ¿No podeba estar amigo de busatros?—terzié un michín que yera puyato entalto d'una parete meyo enronata y que eba ascuitato toda ra combersazió de os animals.

—Pus claro que sí—dizieron de begata o lupo y a

rabosa.— Baxa y charraremos mientras paramos o sol.

Y estié asinas como se conoxieron os tres animals d'ista falordia. Dende allora, cada tardi, si feba güen orache, si feba sol, s'achuntaban en a femera, charraban, se feban as suyas nesezidaz entre o fiemo y rezentaban as suyas aventuras de cazera.

—Yo, tres u cuatro diyas, —dizié a rabosa— amorté y me minché una uzena de pirinas.

—Ixo no ye cosa! Ixatrodiya —dizié o lupo bocarroniando— me minché una güella y un crabito.

—Oí qué minchez! —dizié o michín— Yo, cuasi no mincho cosa. Ixo sí, lo me paso mui bien cazando xoriguez, pero dimpués, con una pateta, u as dos, en tiengo pro.

Pero l'ibierno pasaba y cada begata yera más escasa a caza y á ro lupo y á ra rabosa, bien que lis se notaba, pus yeran quedando-se en os güesos. Solamén o michín aparixeba gordo y con o suyo pelo reluzién. Por ixo, o lupo y a rabosa lo se güellaban con fruizió y li feban mils de cumplimientos. Bien que notó o michín as güellatas que li chitaban os suyos compañers. Un diya, alticamato por tantos cumplitos, se retiró d'a femera antis d'ora y mientras se'n iba, ascuitó que a rabosa li diziba á ro lupo:

—Maitín lo nos chintaremos!

Os pelos li se metieron de punda á ro pobre michín y un arizón li recorrió tot lo suyo perello y se chitó á correr, dica amagar-se n'un rencón d'o granero pleno de polbo y telarainas.

Plegué o diya siguién y dimpués d'un maitín fosco y boiralenco, a tardi soleyata, embitiba á pasar un rater en a femera. O lupo y a rabosa, ya yeran feba rato parando lo sol, pero o michín, no aparixeba por dengún puesto. Cuan o sol s'iba á amagar dezaga de Peña Roya, o michín, se dixó biyer por una finestra d'a casa biella y esboldregata y lis preguntó:



–¿Qué, fa güena tardi?  
 –Pus claro– respulíé a rabosa laminando-se os morros.  
 ¿Ye que güei no baxas á cagar ta femera?  
 –No – li dizié o michín –, güei me cago en casa! –. Y  
 s'amagó rapedamén. Y dende allora, o michín, ya no baxó  
 nunca más á tomar o sol ta femerica.

## ENDIZE

	Pax.
Auta de o churau .....	5
Rafel VIDALLER TRICAS: <i>Desencusas</i> .....	7
Chusé I. NAVARRO GARCÍA: <i>A balada de o choben Billy</i> .....	30
Chuan Ch. BIELSA ALQUÉZAR: <i>A frescor en a penumbra</i> .....	52
- <i>I miei versi? Tutto donne</i> .....	53
- <i>Espullato</i> .....	54
- <i>Svea</i> .....	56
- <i>Magrebí</i> .....	61
- <i>Fazezias</i> .....	66
- <i>Koan</i> .....	68
Chuaquín BORRUEL BUIL: <i>As tres serors</i> .....	71
- <i>Laura y a luna</i> .....	72
- <i>O ninón que abié dos mais</i> .....	74
- <i>O moncho</i> .....	77
- <i>As tres popiellas</i> .....	79
- <i>A rabosa cazataira</i> .....	84
- <i>O lupo, a rabosa y o michín</i> .....	86

## PUBLICACIÓN LUMERO 53 PREMIOS LITERARIOS

*Omanantial de Sietemo II (1993)* replega os testos ganadors de premios y menziions en o II Premio Literario "Billa de Sietemo" de poesía y prosa en fabla aragonesa, que se fazió en a primavera de 1993, con a empenta de o Conzello de Sietemo y a colaboración de o Consello d'a Fabla Aragonesa.

O premio de narración curta ye o triballo *Desencusas*, de Rafel VIDALLER TRICAS (de Salas Altas, Semontano). O premio de poesía ye o triballo *A balada de o choben Billy*, de Chusé Inazio NAVARRO (de Tauste, Zinco Billas). O premio espezial ta autors de o Semontano ye *As tres serors*, colección de narracions de Chuaquín BORRUEL BUIJ (naxito en Sietemo, Semontano). Antiparti, se publica tamién a colección de poemas *A frescor en a penumbra*, a ra que li s'atorgó un aczésit, y de a que ye autor Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR (d'Andorra, Baxo Aragón).

Os triballos ganadors en a primera ediziión d'iste importán zertamen literario se replegan en o libro *Omanantial de Sietemo I (1991)*.

